

Analyse du corpus français et chinois

Table des matières

Analyse du corpus français et chinois	1
Les Nuages de mots en chinois et en français:	2
Analyse du corpus français	3
1. L'analyse du lemme "hélicoptère"	3
2. L'analyse du lemme "parent"	6
Analyse du corpus chinois.....	8
Les cooccurrences de "父母" (parents):.....	8
Les cooccurrences "直升机" (hélicoptère):	11

Les Nuages de mots en chinois et en français:

Le Nuage de mots du corpus chinois:



Le Nuage de mots du corpus français (après la suppression de stop words tel que "le", "la", "ce", "cette", "de", "du", présent en grand nombre dans le corpus, rendant le nuage de mots moins révélatif):



On remarque beaucoup de points communs entre ces deux nuages de mots. Il y a "parent" (父母, 家长), "hélicoptère" (直升机) "enfant" (孩子), "vie" (生活), "moi" (自己), "peut"(可以), "comment" (什么), "mère"(妈妈), "éducation" (教育), bébé (宝宝). Ces ressemblances entre ces deux corpus sont normales, puisqu'ils parlent tous des "parents hélicoptères", désignant des parents qui "plane" au-dessus de leur enfant pour le guider vers le "meilleur" avenir qui soit.

Cependant, d'après le nuage de mots français, on peut supposer que le corpus français se préoccupe plus de la "famille", de la "France". Mais aussi de la "santé", du "COVID". On peut donc supposer que le corpus français fait référence au concept des "parents hélicoptères" de France, remis au goût du jour avec le Covid et le premier confinement (avec les cours en distanciel depuis la maison, etc.).

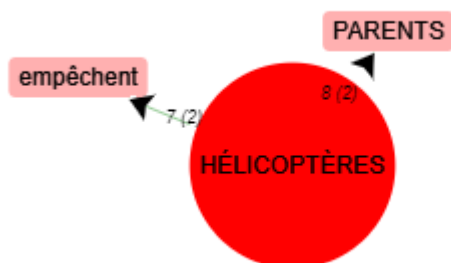
De l'autre côté, on peut supposer que le corpus chinois se préoccupe de la Chine (中国), des Etats-Unis D'Amérique (美国). En effet, le terme "parent hélicoptère" a été théorisé en Amérique par Foster Cline et Jim Fay en 1990, avant d'être utilisé un peu partout dans le monde dont la Chine. On peut supposer également que le corpus chinois fait une comparaison de ce phénomène entre la Chine et l'Amérique. De plus, on peut faire l'hypothèse que le corpus chinois évoque possiblement les problèmes éventuelles engendrés par ce phénomène des "parents hélicoptères" : 问题 (question, problème) , 过度 (excessif) , 学习 (étude scolaire) , 独立 (solitude) , 帮助 (aide, aider).

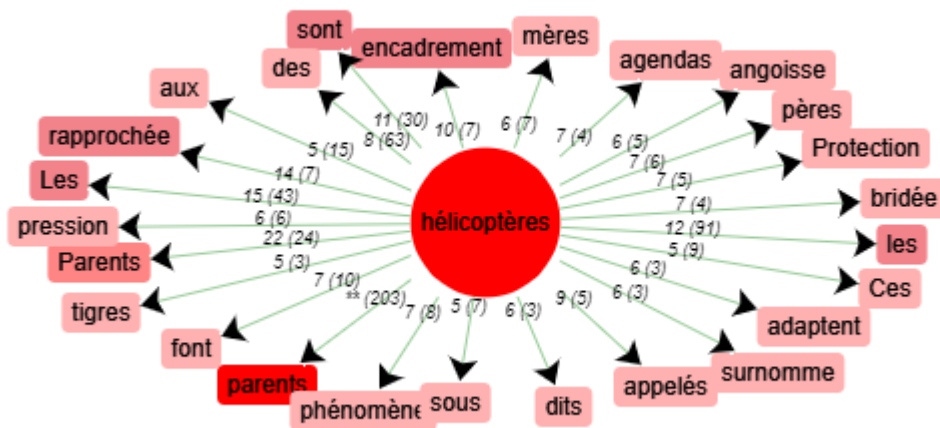
Analyse du corpus français

Ne pouvant pas regrouper le syntagme "parents hélicoptères" en un mot, puisque ces derniers se retrouvent parfois entrecoupés de guillemet ou bien d'autres mots, on va chercher séparément les concordances de "hélicoptères" et de "parents".

1. L'analyse du lemme "hélicoptère"

Les cooccurrences du mot "hélicoptères" au pluriel :





On constate la présence de “parents”, “Parents”, “PARENTS”, “pères” ou encore “mères” dans les cooccurrences du mot “hélicoptères” et “HÉLICOPTÈRES”. Ceci est parfaitement logique, puisque nous analysons le syntagme “parents hélicoptères”.

On y trouve aussi les mots “phénomène”, “appelés” et “surnomme”. En regardant dans les concordances, on constate que ces mots sont utilisés dans des phrases décrivant le syntagme étudié, par exemple “*Les parents hélicoptères sont un phénomène que vous devriez connaître*”, “*Aux Etats-Unis, on les surnomme les “parents hélicoptères”*”, ou encore “*une influence négative sur le développement de leurs enfants surprotégés sont appelés parents hélicoptères.*”. Ces mots ont donc une connotation plutôt neutre, puisque décrivant de façon objective ce qu’est un parent hélicoptère.

Ensuite, on y remarque la présence d’autres mots ayant une connotation plutôt neutre, tels que “encadrement” ou “rapprochée”. En effet, en regardant dans les concordances, ces mots sont plutôt utilisés dans des phrases du style “la protection rapprochée des parents hélicoptères” ou “l’encadrement fourni par les parents hélicoptères”. On constate que ces mots décrivent le comportement des parents hélicoptères ni de façon positive ni de façon négative.

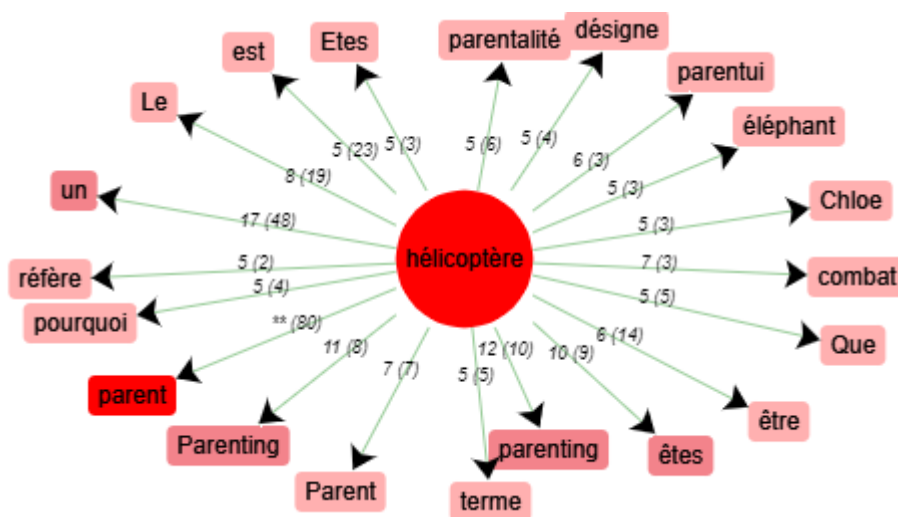
C’est tout le contraire du mot “bridée”, comme dans “Parents hélicoptères, liberté bridée pour les enfants”, qui est également associé au comportement des parents hélicoptères. En effet, selon le dictionnaire en ligne du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales), ce mot a pour définition au sens figuré “Qui est maîtrisé, contenu ou réprimé” : le mot “bridée”, même s’il n’est pas très péjoratif, a donc une connotation plutôt négative dans notre contexte.

De la même manière, le mot “empêchent”, du verbe “empêcher” (rendre impossible, faire obstacle à), est également présent. Dans les concordances, on constate que ce mot se trouve dans des contextes du type : “Les “parents hélicoptères” empêchent leur enfant de se développer”, “Ils empêchent leurs enfants de grandir”., ou “ils empêchent leur progéniture d’être autonome” Ce mot a une connotation plutôt négative, puisqu’ici, le texte indique implicitement que le comportement des parents hélicoptères a de mauvaises conséquences sur les enfants. L’une de ces conséquences se retrouve d’ailleurs dans les cooccurrences du mot “hélicoptères”: la “pression”. En effet, en regardant le contexte à l’aide des concordances, on constate que ce mot est souvent associés aux enfants (avec des groupes nominaux du style “enfants sous pression”) ainsi qu’aux parents (avec des groupes nominaux du style “parents sous pression”): les parents hélicoptères, tout comme leurs enfants, sont sous pressions.

On constate aussi que les parents hélicoptères et leurs enfants ne sont pas simplement décrits comme étant “sous pression” : ces derniers sont angoissés. En effet, en observant les concordances du mot “angoissée”, on observe des phrases du type: “*En outre, ces enfants seront plus propices à la dépression, l’angoisse ou à la colère*” ou “*Parents hélicoptères : comment l’angoisse des inégalités pousse les parents à surinvestir l’éducation*”. A la lumière de ces concordances, il est difficile de déterminer si dans notre contexte, le mot “angoisse” a une connotation plus positive ou négative.

Enfin, on remarque le mot “tigres”, utilisé dans des syntagmes de type “mamans tigres” d’après les concordances. Le terme de “maman tigre” a été inventé par la professeur Amy Chua pour désigner les mères qui éduquent leurs enfants sévèrement, un phénomène présent dans les familles d’Asie de l’Est, d’Asie du Sud et d’Asie du Sud-Est. C’est un concept sino-américain, qui n’est pas seulement limité aux “mamans”, puisque les deux parents de l’enfant peuvent être qualifiés de “tigre”. C’est un stéréotype de la société chinoise moderne ainsi que des communautés chinoises d’outre-mer. Le terme de “maman tigre”, dans notre corpus, est associé aux “parents hélicoptères”: “*Ce sont des parents anxieux surnommés parents «hélicoptères» aux « mamans tigres», réputé pour leurs exigences.*” On constate donc qu’il est difficile de savoir si ce terme à une connotation positive ou négative.

Les cooccurrences du mot "hélicoptère" au singulier :

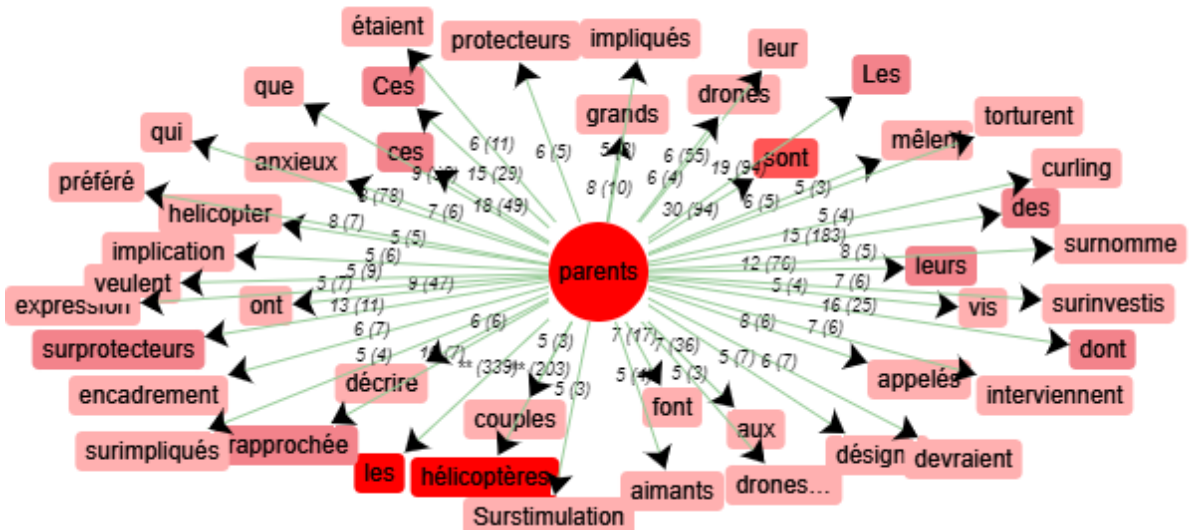
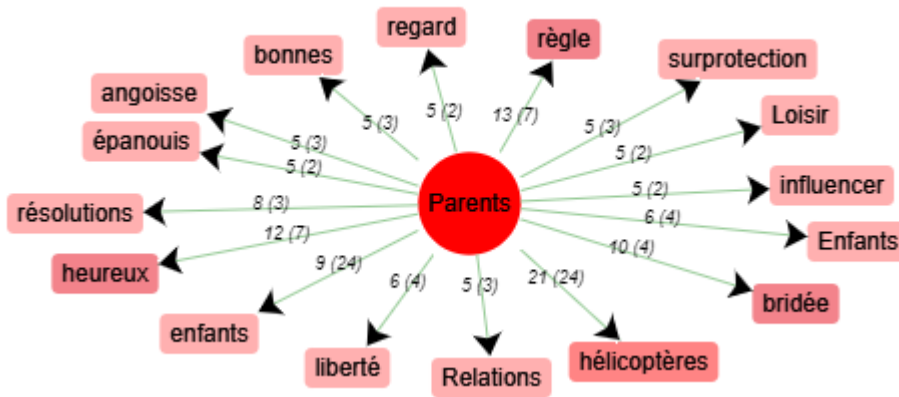


On constate ici l’apparition de “parentalité”, ainsi que du mot anglais “parenting” désignant l’éducation des enfants. Ce n’est pas surprenant, puisque les parents hélicoptères ont une manière d’éduquer les enfants spécifiques, en “planant” à côté d’eux pour aider leur enfant à franchir tous les obstacles sur sa route.

Ce qui est plus surprenant, c’est de voir dans les concordances, des mots tels que “combat” et “éléphant”. Pour comprendre ce qu’ils désignent, on cherche dans les concordances. Ainsi, on trouve “*La première est celle dite de « l’hélicoptère de combat ».* *Ces parents se lancent en piqué et se battent pour leurs enfants.*”, “*j’oscille entre la maman éléphant et la maman hélicoptère.*” ou “*Le parent éléphant fournit du réconfort et du soutien à la demande*”. On comprend donc que ce sont des termes désignant des types de parents. Le parents hélicoptère de combat est une version “améliorée” du parent hélicoptères, qui n’hésite pas à protéger bec et ongle leur enfant. Le parent éléphant, quant à lui, réconforte son enfant lorsqu’il fait face à des difficultés. En regardant les concordances, on constate que ces mots n’ont ni de connotation positive ni de connotation négative.

2. L'analyse du lemme "parent"

Les cooccurrents de "parents" au pluriel :



En premier lieu, on constate qu'on retrouve des termes déjà analysés précédemment, tels que "Tigre", "bridée", "appelés", "rapprochée" et "encadrement". On trouve même des mots qui appuient l'analyse du terme "hélicoptères", tel que "drone", "expression", "interviennent", qui sont dans des phrases neutres, décrivant le phénomène des "parents hélicoptères".

Deuxièmement, on remarque la présence du mot "liberté". Ce mot, sans contexte, a une connotation plutôt positive, vérifions cela dans les concordances : on constate que le mot "liberté" est utilisé dans des phrases du type " ils limitent considérablement leur liberté", où "ils" désigne les "parents hélicoptères", et "leur" désigne les enfants. Ce mot "liberté" est donc utilisé dans des phrases faisant des reproches aux parents hélicoptères : dans notre contexte, il a donc une connotation négative.

On remarque rapidement que d'autres mots, ayant d'habitude une connotation positive, ont dans notre contexte, une connotation négative. Parmi eux, il y a le mot "protecteurs", qui est en réalité associés à des construction de mots de type "hyper-protecteur", "ultra-protecteur": on peut donc le rapprocher de "surprotecteurs" et

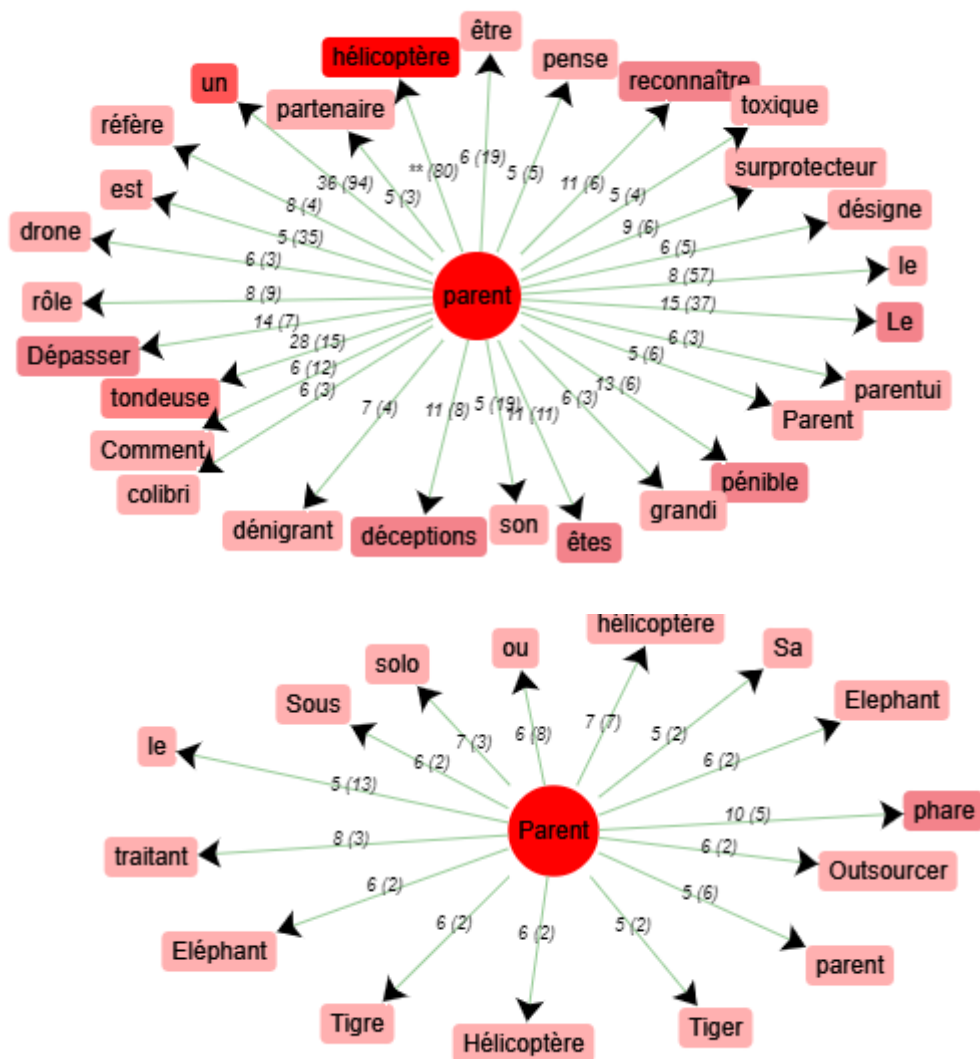
“surprotection”. Ces mots ont une connotation péjorative : les parents sont trop protecteurs, c'est-à-dire qu'ils ne devraient pas être autant protecteur de leur enfant.

Dans ce même cas, il y a le mot “implication” qu'on peut rapprocher de “surimplication” et “surinvestis”. On nous dit implicitement que les parents hélicoptères sont aussi trop impliqués et qu'ils ne devraient pas l'être autant. Ces mots ont donc également une connotation péjorative.

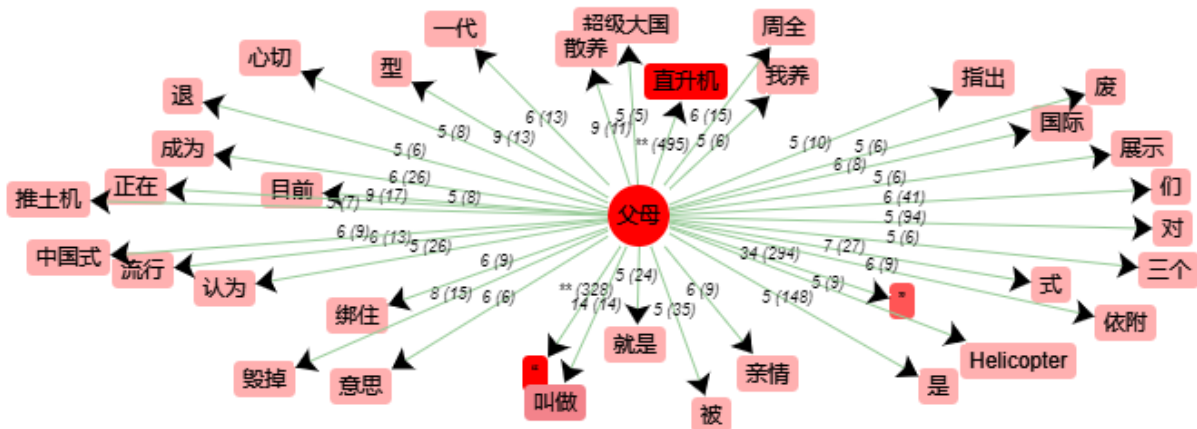
Troisièmement, on note la présence d'un mot ayant une forte connotation négative : “torturent”. Dans les concordances, ce mot est utilisé dans des phrases du type “Ces parents qui torturent leur enfant”, ce qui conforte dans le fait que ce mot est perçu très négativement.

Quatrièmement, on constate la présence de mots ayant une connotation plutôt positives, tels que “heureux” (utilisé dans des contextes du style “parents heureux, enfants heureux”), “résolutions” (comme dans “les bonnes résolutions de 2012 Parents-enfants”), ou “épanouis” (utilisé dans les concordances dans “*A l'époque, ce dernier concluait que cette éducation était certes étouffante mais pouvait quand même donner des enfants épanouis*”, où l'éducation des parents hélicoptères n'est pas perçu de façon si négative). Cependant, si le terme “épanouis” a un lien direct avec le syntagme “parents hélicoptères”, d'après les concordances, on ne peut pas en être sûr pour les mots “heureux” et “résolutions”.

Les cooccurrences du mot “parent” au singulier :



Cooccurrences dans le corpus de contexte chinois :



Premièrement, on constate la présence dans les cooccurrences de “直升机” (hélicoptères), de “叫做” (appeler), “是” (être), “意思”, “称为” (nommer), “指出” (indiquer), ainsi que de “helicopter”. Tous ces termes sont utilisés, d’après les concordances, dans des phrases expliquant l’origine du terme étudié (beaucoup d’articles expliquent qu’il vient des Etats-Unis), et ce que le terme anglais signifie littéralement en chinois. Par exemple, on a la phrase “有人就把这样的父母称为“Helicopter parents”, 直译过来就是“直升机父母”直升机式的父母” qui veut dire “Certains personnes appellent ces parents “helicopter parents”, ce qui se traduit littéralement par “parents d’hélicoptère”. Tous ces mots sont donc employés dans un contexte neutre, qui se veut explicatif. Ils n’ont donc ni de connotations positives, ni de connotations négatives.

Deuxièmement, on constate la présence dans les cooccurrences d’un drôle de mot au vu de notre contexte: “超级大国” (superpuissance). En cherchant dans les concordances, on trouve des phrases du type “中国是个“直升机父母的超级大国”, c’est à dire que “la Chine est “une superpuissance de parents hélicoptères”. Dans notre contexte, “超级大国” est donc utilisé pour signifier qu’il y a beaucoup de parents hélicoptères en Chine. Cependant, ce terme n’est ni utilisé de façon positive ou négative.

De plus, dans le corpus, on constate la présence de “中国式” (à la manière chinoise), “式” et 方式 (façon, manière). D’après les concordances, on retrouve ces mots dans des groupes de mots du style “中国式直升机父母” (les parents hélicoptère à la chinoise) ou “直升机式父母” (les parents à la façon hélicoptères). Il y a donc, dans notre corpus, une spécificité des parents hélicoptères chinois. Cette spécificité, nous apprenons lorsque nous découvrons dans les cooccurrences le terme “亲情” (amour familiale, affection): dans les concordances de ce mot, on a des phrases du style “中国式“直升机父母”, 用亲情绑住孩子手脚” (les parents hélicoptères chinois utilisent l’affection pour attacher les pied et les mains de l’enfant). On trouve d’ailleurs également dans les cooccurrences le terme “依附” (attacher), qu’on retrouve d’après les concordances dans le groupe de mots “依附式父母”, un terme désignant les parents utilisant l’affection de leur enfant pour les éduquer.

Troisièmement, on note la présence dans les cooccurrences de termes désignant les enfants, tels que “小王子” (petit prince) ou “公主” (princesse). D’après les concordances, on

trouve ces termes dans des phrases du type “在独生子女政策下，孩子是父母的小王子、小公主。父母从孩子出生开始就毅然担当起儿女的终生保姆和人生规划师”，signifiant “*Dans le cadre de la politique de l'enfant unique, les enfants sont les petits princes et petites princesses de leurs parents. Depuis la naissance de leurs enfants, les parents ont fermement pris le rôle de nounou et planificateur de vie*”. Dans notre contexte, les termes “小王子” (petit prince) et “公主” (princesse) sont donc plutôt positifs: le corpus met en avant le fait que les parents pensent à leur enfant, à l’avenir de ce dernier.

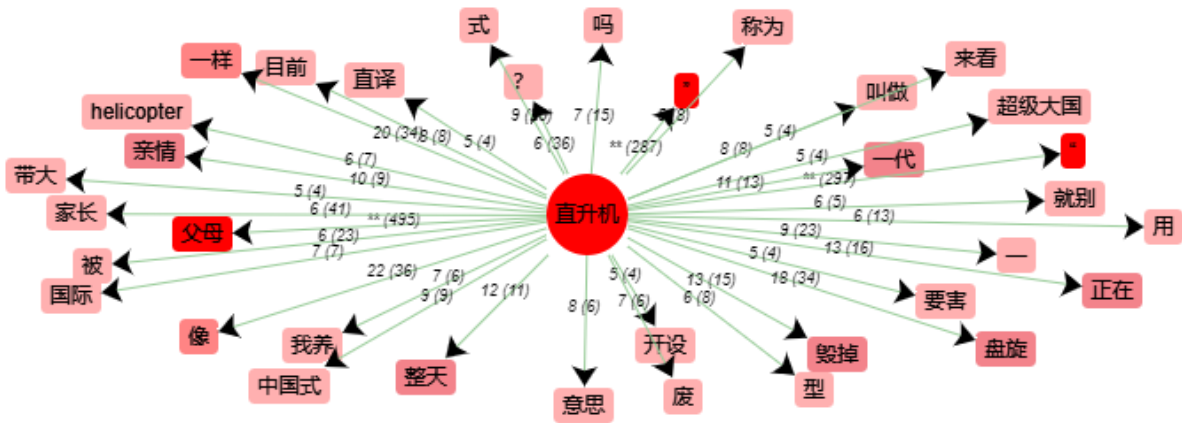
L’éducation des enfants semble d’ailleurs être un point clef lié au terme “parents”. En effet, non seulement on trouve “教育” dans les occurrences, mais on retrouve dans les cooccurrences l’expression “望女成凤” (dont le sens littérale est “espérer que sa fille devienne un phénix”), qui tire son origine l’expression chinoise “望子成龙” (dont le sens littérale est “espérer que son fils devienne un dragon”): en effet, “望子成龙” s’adressant uniquement aux garçons, les chinois ont voulu une expression similaire s’adressant aux filles, d’où “望女成凤”. Ces deux expressions signifient que les parents veulent que leurs enfants réussissent dans tous les domaines, que ce soit à l’école, dans le monde du travail, etc. Ces expressions sont utilisés dans des contextes plutôt neutre, avec dans les concordances “把某些“望子成龙”、“望女成凤”心切的父母叫做“直升机父母” (“*Certains parents anxieux qui «espèrent que leur fils deviendra un dragon» et «espèrent que leur fille deviendra un phénix» sont appelés «parents d'hélicoptères»*”), ou bien dans des contextes plutôt positif avec notamment “天下父母心、望子成龙、望女成凤——这些形容词都说明家长无不关心自己的孩子” (“*Les parents du monde entier espèrent que leur fils deviendra un dragon, que leur fille deviendra un phénix - ces adjectifs montrent tous que les parents se soucient de leurs enfants*”).

Troisièmement, on constate la présence de cooccurrences employés dans un contexte plutôt négatif. Par exemple, il y a “过分” (excessif), utilisé notamment dans “对于父母过分帮助他们的大学生来说，会产生一些负面影响。”, signifiant “*Pour les étudiants dont les parents les aident trop, cela aura des effets négatifs.*”

On observe la présence de l’expression “兴师问罪” qui signifie littéralement “envoyer une expédition punitive”, et au sens figuré “critiquer violemment”. En regardant dans les concordances, on observe qu’elle est utilisé dans des phrases expliquant que les parents hélicoptères vont violemment critiquer les professeurs lorsque quelque chose arrive à leur enfant (“父母会找老师兴师问罪”).

Ensuite, on a dans les cooccurrences, le terme “放手” (lâcher prise), qu’on trouve d’après des concordances dans des phrases indiquant que les parents doivent lâcher petit à petit l’emprise qu’ils ont sur leur enfant pour qu’il devienne indépendant (“放手是一个循序渐进的过程常有父母想要放手让孩子独立”, “*Lâcher prise est un processus graduel, souvent les parents veulent lâcher prise et laisser leurs enfants être indépendants*”). Ceci est une critique implicite des parents hélicoptères qui justement, ne laisse par leur enfant devenir indépendant en “planant” constamment autour d’eux. Cela est accentué avec la présence dans les cooccurrences de “幕后” (coulisse), utilisé dans des contextes du style “les parents doivent se retirer en coulisse” (父母要退到幕后).

Cooccurrences dans le corpus de contexte chinois :



On retrouve dans les cooccurrences, beaucoup de mots déjà présents dans les cooccurrences du mot “父母” (parent), tel que “父母”, “中国式” (style chinois, à la chinoise), “超级大国” (superpuissance), “亲情” (affection, amour parentale), “毁掉” (détruire), ce qui nous conforte dans notre analyse.

De plus, on trouve des mots qui appuie cette dernière avec “直译” (traduire mot à mot), “盘旋” (tournoyer), “家长” (parents), “新词” (nouveau mot): en regardant dans les concordances, tous ces termes sont utilisés dans la descriptions du phénomène, dans un cadre plutôt neutre.

Enfin, certains mots appuyant notre analyse des concordances de “父母” (parent) sont plutôt négatif dans notre contexte, comme le verbe “削弱” (affaiblir), utilisé pour dire que les parents hélicoptères affaiblissent les capacités de leur enfant (直升机父母削弱了孩的处事能力).